

Traducir a Toshiko Ellis y los retos como traductora

Translating Toshiko Ellis and its Challenges as a Woman Translator

Izabella Sepúlveda Aguilar

Universidad Técnica Nacional, Carrera Inglés como Lengua Extranjera, Asistencia Administrativa.

Sede Central. Alajuela, Costa Rica

isepulveda@utn.ac.cr

<https://orcid.org/0000-0001-6073-4418>

Referencia/ reference:

Sepúlveda, I. (2022). Traducir a Toshiko Ellis y los retos como traductora. *Yulök Revista de Innovación Académica*, Vol.6 (2), 91-95. <https://doi.org/10.47633/yulk.v6i2.471>

Recibido: 29 de marzo del 2022

Aceptado: 31 de mayo del 2022

Resumen

En esta reseña se analizan los retos de la traducción del artículo “Woman and the Body in Modern Japanese Poetry” de la profesora Toshiko Ellis. El objetivo de este trabajo es traer a luz, la literatura femenina japonesa, examinada y estudiada por la autora Toshiko. El aporte más importante que se pretende con el ensayo y traducción es ofrecer y cautivar la atención del público hispanoparlante hacia la poesía femenina japonesa, pues no existe ninguna traducción, conocida ni publicada hasta el momento del trabajo de la escritora japonesa en idioma español. Por lo tanto, con este primer aporte, al traducir el texto, se espera que la sociedad y personas lectoras, en general, puedan entender mejor esta milenaria cultura y se identifique en sus palabras, sentimientos, luchas, alegrías y tristezas.

Palabras clave: Poesía, Traducción, Mujer, Movimiento de liberación femenina, Análisis Literario.

Abstract

This article analyzes the translation of the article “Woman and the Body in Modern Japanese Poetry” by Professor Toshiko Ellis. The objective of it is to bring to light Japanese women’s feminine literature seen through the eyes and in the words of the author Toshiko. The most important contribution that is intended with this article and translation is to open the Spanish-speaking public’s eyes and attention to Japanese women’s poetry, since there is no other translation made, known or published of the work of the Japanese writer in Spanish. Therefore, with this first contribution, by translating the text, it is hoped that our society and readers will better understand this ancient culture and identify with its words, feelings, struggles, joys and sorrows.

Keywords: Poetry, Translation, Women, Women’s Liberation Movement, Literary Analysis.

Esta reseña sobre la traducción del artículo “Woman and the Body in Modern Japanese Poetry” de la profesora Toshiko Ellis permite al público hispanoparlante conocer y entender la poesía femenina japonesa, ya que no existe otra traducción conocida ni publicada en idioma español. El artículo fue originalmente publicado en la Revista Lectora: revista de dones i textualitat, sobre el cual, la autora, generosamente dio su aprobación para publicar la traducción.

Woman and the Body in Modern Japanese Poetry es un artículo escrito originalmente en idioma inglés. Su autora, la profesora Dra. Toshiko Ellis es miembro de The University of Tokyo Comparative Literature Association; de la International Comparative Literature Association y de la Japan Comparative Literature Association. Además, es la Decana de la “School of World Liberal Arts” de la Nagoya University of Foreign Studies.

El artículo publicado originalmente en el año 2010 analiza la obra de tres poetisas japonesas: Yosano Akiko, Sagawa Chikae e Ito Hiromi como ejemplos de mujeres que rompen con el molde de la poesía tradicional japonesa y tratan temas como la sexualidad, la feminidad, el cuerpo, entre muchos otros y les confieren un nuevo significado a estas palabras. En temas como la mortalidad, la enfermedad o la maternidad entendemos sus puntos de vista, desde la perspectiva de sus vidas, sus cuerpos y cómo estos se relacionan con el mundo exterior. Además, refiere a las flores, el cabello, la naturaleza y muchos otros conceptos. Las poetisas expresan deseo sexual, intención de seducción, amor a sus cuerpos, todo en forma de tankas, que son poemas de origen japonés y que constan de 5 versos, pentasílabo el primero y tercero y heptasílabos los demás, o en versos libres.

Estas tres poetisas develan la necesidad que tenían y siguen teniendo las mujeres de expresarse con la mayor libertad posible; de continuar siendo verdaderas poetisas, y no aficionadas, pues en las décadas de los sesentas y setentas, los hombres aún tenían la batuta y el poder de hacer poesía, mientras las mujeres seguían en los quehaceres del hogar. Es entonces, cuando finalmente surge la poesía femenina y sus autoras comienzan a ganar reconocimiento en Japón.

La temática de los poemas presentados en el artículo, que de entrada podrían parecer crudos e irreverentes, sobre todo para una sociedad como la nuestra, mayormente patriarcal y machista, sugieren que es un momento ideal para traer esta visión a nuestro idioma, la realidad es que estas son voces que expresan pensamientos de mujeres, y que bien podemos estar ocultando, como mujeres, o que bien no sentimos que tengamos las palabras adecuadas para expresar.

A la vez que se aprovecha para interesar al público lector a la increíble ciencia que es la traductología, por medio de un análisis de esta traducción. A saber, la traductología es una ciencia que emplea diferentes procedimientos y técnicas; y en el caso de esta traducción se emplearon algunas de éstas técnicas como la adaptación, modulación, adición, omisión, transposición y traducción literal, entre otros.

Proceso de traducción

El proceso de traducción comienza por la selección del texto, el cual debe leerse y analizarse. De acuerdo con Newmark (1988), el análisis del texto comienza con una lectura general que le ayuda al traductor a comprender el tema central del documento. Es entonces que la persona traductora consulta libros de texto y documentos técnicos para comprender el contenido de los textos fuente. Luego de la lectura detallada se analiza los elementos del texto: la intención, estilo, escala de formalidad, tono emocional y los procedimientos y técnicas de traducción. Solamente hasta que este proceso se termina es que se pueden identificar las dificultades como vocabulario técnico, metáforas o expresiones idiomáticas que podrían requerir de una atención especial.

Adicionalmente el traductor debe seleccionar el método o técnica más apropiada y así entregar el texto más natural y preciso posible. Como lo describen Nida & Taber (1969), las técnicas de traducción buscan producir equivalentes correctos, pues les permiten ajustar el mensaje a los requerimientos estructurales de la lengua meta y estructuras semánticas equivalentes. Además de proveer equivalentes estilísticos adecuados, permiten la creación de equivalentes comunicativos. Si bien la traducción de los versos de estos poemas no siempre cumplió con la métrica, como las tankas, se antepuso, la meta de transmitir la idea, intención y sentimiento que deseaban transmitir las poetisas.

Es por esto que la mayor dificultad, desde el principio, fue saber que los poemas referidos y usados en el artículo fueron originalmente traducidos al inglés del japonés; al no tener acceso a los textos originales, debía confiar en la habilidad de los traductores y en su manejo de ambos idiomas, inglés y japonés, además del conocimiento en primera persona de la cultura japonesa. Es por esto que decidí hacer mi aporte también y continuar con la labor de Ellis de poner estos textos en manos hispanoparlantes y transmitirles los mensajes que deseaban comunicar sus autoras y darles acceso a sus realidades.

La traducción, como proceso, en este texto, fue compleja y llena de preguntas sobre todo a nivel sociológico y académico, pues la meta primordial de la persona traduc-

tora siempre debe ser conservar la idea, el sentimiento, la perspectiva y el tono original del autor, aunque en este caso, estaba el hecho de agregar el concepto del género literario, y así mantener tanto como fuera posible el mensaje y la forma.

De acuerdo con autores clásicos de la ciencia de la Traductología como Vásquez Ayora y Peter Newmark, entre otros, los procedimientos más utilizados en la traducción en general son: omisión, adición, transposición, calco, traducción literal, compensación, entre otros. Como se verá más adelante, la mayoría se utilizó, y a veces hasta en más de una ocasión, mientras que otros no llegaron a ser necesarios para esta ocasión. Para tener una mejor comprensión de este análisis, se detallan a algunos de los procedimientos utilizados en palabras de algunos de los más reconocidos traductores y estudiosos de la traductología que han existido hasta el presente, como es el caso de Vásquez Ayora, Peter Newmark y Vinay y Dabelnet. A saber:

- El procedimiento de traducción literal, según Vásquez-Ayora en su libro “Introducción a la traductología”, dice que “este procedimiento puede describirse de la siguiente manera: si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ambas una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación”, y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo” (pag. 257).
- La omisión, de acuerdo con Peter Newmark en su libro “Textbook of Translation”, es solamente un procedimiento no muy preciso de traducción que se practica intuitivamente ya que se necesita para comunicar ciertas ideas del idioma fuente al idioma meta.
- Otro de los procedimientos utilizado fue la amplificación, la cual, de acuerdo con Vásquez-Ayora se denomina “un procedimiento de traducción que es opuesto a la “economía” y se aplica en el sentido de que a veces es necesario agregar estructuras que se forman, pues de otra manera el mensaje queda incompleto.
- El calco fue otro procedimiento utilizado, según Vinay & Dabelnet el calco se define como: “cuando una palabra del texto fuente se traduce al texto meta”. Los calcos podrían adoptar la sintaxis cuando se traduce cada palabra literalmente, u omitir la sintaxis fuente y limitar a la sintaxis meta, pero esto resulta en una extraña estructura sintáctica meta.
- La modulación, cita Peter Newmark a Vinay & Dabelnet, quienes la definieron como una variación en el punto de vista, de perspectiva, y muy frecuentemente de categoría de pensamiento (p. 88).

- Finalmente la transposición, tal y como menciona Vásquez Ayora, es “un procedimiento de la traducción que se considera el primer paso hacia la traducción oblicua, pues refiere que la transposición es un procedimiento que cambia la gramática del idioma original al idioma meta.”

Versos traducidos

A continuación se mencionan y analizan algunos de los versos escogidos para esta reseña. Para efectos de análisis se escogieron 13 versos en total de todos los poemas, sin criterio de orden o complejidad sino más bien porque, personalmente, son los que más me impactaron cuando los leí, y requirieron de mayor análisis a la hora de traducir.

Por la estructura de los poemas de este artículo, pareciera que los versos son más bien sencillos para analizar por separado, pero al juntarlos para dicho proceso su mensaje es inequívoco, real, crudo y directo; por eso es crucial transmitir la idea tan parecida como sea posible, en el idioma español, el cual, muchas veces requiere de estructuras más elaboradas que una sola palabra (como en el inglés) si es que deseamos transmitir un mensaje profundo o complejo. El idioma español tiende más a apoyarse en adjetivos o gerundios que son tan ricos y expresivos, mientras que el idioma inglés es más directo, breve e, incluso, a veces austero en comparación.

En este caso se hará referencia a los versos (ya sean oraciones, frases o palabras) escogidas y a la traducción que se les dio, con una justificación general de los procedimientos o técnicas escogidas. Evidentemente debemos recordar que como ciencia, la traductología, no tiene respuestas únicas a las cuestiones de la traducción, sino más bien versiones, decenas o miles, de un mismo texto, y que todas son válidas, aunque habrá siempre algunas más acertadas y otras no tanto.

Análisis y traducción de los versos más significativos para la traductora

1. El primer verso se encuentra en la segunda línea del primer poema de la p.5 es: “*A hot surge of blood*” el cual se tradujo como “Olas de sangre caliente”, se produce por medio de dos procedimientos, modulación y adaptación.
2. El segundo verso, tercera línea del poema “Llamas verdes” p.7: “*Coming down flights of green stairs*” que se tradujo como “Volando verdes gradas abajo”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la transposición y la omisión.

3. El tercer verso línea nº 14 del poema “Llamas verdes” p.7: “The danger is coming towards” que se tradujo como “Hay fuego afuera”, se produce por medio de la adaptación.
4. El cuarto verso última línea del poema titulado “Death’s Beard” p.9: “*Death shakes off my crust*” que se tradujo como “La muerte sacude mi corteza”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la modulación y la equivalencia.
5. El quinto verso cuarta línea del poema “Historia de mi vida”, p.11,12: “*Bet it was going to be a boy*” que se tradujo como “Apuesto a que será chico”, la cual se produce por medio de la traducción literal.
6. El sexto escogido y que se encuentra en la quinta línea del poema “Historia de mi vida”, p.11,12: “*I reluctantly became a girl*” se tradujo como “De mala gana me convertí en una chica”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la transposición y la omisión.
7. El séptimo verso se encuentra en la antepenúltima última línea del poema “Historia de mi vida”, p.11,12: “*Coming of age*” que se tradujo como “De grande”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la modulación y la adaptación.
8. El octavo escogido que se encuentra en la última línea del poema “Historia de mi vida”, p.11,12: “*So I desperately broke the placenta*” que se tradujo como “Y así, desesperadamente rompo la placenta”, la cual se produce por medio de la modulación.
9. El noveno verso escogido es del poema en “Pene, para el cumpleaños de Sumiko”, que p.12 décima línea, continua en la p.13: “*Not having given anything for Sumiko’s birthday*” que se tradujo como “Por no tener nada para el cumpleaños de Sumiko”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la transposición y la equivalencia.
10. El décimo escogido es del poema en “Pene, para el cumpleaños de Sumiko”, que comienza en la p.12, última línea continua p.13: “*And won’t move like a bus that’s broken down*” que se tradujo como “Y no se mueve, como un autobús descompuesto”, la cual se produce por medio de la omisión.
11. El undécimo escogido se encuentra en la primera línea del poema “¿Acaso soy un inodoro?” p.14: “*I gave him a tight hug and he squeezed me back*” que se tradujo como “Lo abrazo fuertemente y me estruja”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la modulación y la equivalencia.
12. El duodécimo escogido se encuentra en la cuarta línea del poema “¿Acaso soy un inodoro?” p.14: “*I*

feel blurred” que se tradujo como “Me siento furiosa”, la cual se produce por medio de dos procedimientos, la modulación y la traducción literal.

13. Y el último escogido se encuentra en la línea catorce del poema “Senos buenos, senos malos” p.15: “*Babies are plotting revenge*” que se tradujo como “Bebés planeando su venganza”, la cual se produce por medio de la adición y la omisión.

En este caso particular y por ser un texto originalmente escrito en inglés que se tradujo al español, las técnicas y procedimientos más utilizados fueron la compensación, la transposición, la omisión, la amplificación y la traducción literal. Estas técnicas se consideraron las más apropiadas pues el método de traducción semántica que se utilizó se enfocó en las ideas y los puntos de vista de la autora.

En algunas instancias, la amplificación se utilizó por motivos sintácticos pues la estructura del texto meta precisaba de un lenguaje más natural que no se aplicó al mensaje debido a la economía del idioma inglés en contraste con la característica expansiva del idioma español. Además, las transposiciones y las modulaciones prevalecieron en esta traducción debido a la naturaleza del idioma inglés, el cual tiene la tendencia a ser más directo y enfatizar en la reducción de palabras, términos o expresiones. En cuanto a las amplificaciones se usaron en instancias en las que se debió reforzar una idea o un concepto específico.

Finalmente, mi recomendación después de esta breve reseña a la traducción, es para que personal docente, jefaturas de carrera y cuerpo administrativo de todas las Sedes valoren la concepción femenina, desde su conocimiento, celebración y rescate de su esencia, no tiene fronteras de fecha o espacio.

Brevemente deseo referir que este proceso comenzó en 2019 cuando mi amigo y colega Cristopher Montero, gran docente de la Universidad Técnica Nacional, y magnífico escritor, me contactó buscando asistencia al encontrarse con la obra de la autora Toshiko Ellis. Debo mencionar que al principio, aparte de sorprendida por el texto, su lenguaje directo y los temas tan honestos y, obviamente por la gran labor que se me pedía, no creí ser capaz de poder traducirlo fielmente pues, con honestidad soy amante de la vida humana, me gusta la humanidad y disfruto mi papel de mujer en esta sociedad. Aun así, acepté el reto, palabra adecuada, pues en cada momento, la labor fue todo un reto. Al principio, muchas referencias no las entendía, no por el idioma original en que está escrito, sino por el contexto social, pero a medida que lo releía sentí la necesidad de traducirlo y me dije:

¿Por qué no? Y más importante, ¿Por qué yo no? Y así fue como comenzó esta travesía hermosa de seguir aprendiendo, y reaprendiendo tanto de lo que somos, vivimos, sentimos y hacemos las mujeres, visto por ojos japoneses que ríen, viven, sufren, callan, aman igual que todas las demás mujeres del mundo y que de las que hoy podemos disfrutar gracias a la profesora Toshiko Ellis.

En vista de lo anterior, sobre todo en poesía, por ser este un género literario subjetivo, único del individuo en cuestión, debo aclarar que lo que se ve en esta traducción es mi versión, ojalá muy pronto hayan otras más, pero que no pretende ser la única ni la mejor. ¡Qué bonito sería para mí inspirar a otras mujeres a traducir y publicar para seguir aportándole a Toshiko, a estas autoras y todas las mujeres del mundo que se expresan por medio de la poesía!

Por mi parte, seguiré traduciendo a Toshiko, Yosano Akiiko, Sagawa Chikae e Ito Hiromi, y todas las demás que tengan mucho más que decirnos de su vida, de su experiencia, y que nos aporten para nuestras vidas.

Para terminar, no quisiera concluir esta aventura literaria y académica sin agradecer a tantas personas que colaboraron y me apoyaron, al Director de ILE, José Soto; a mi mentor, revisor de estilo, gran escritor costarricense, colega y amigo, y que me presentó este hermoso artículo, Premio Nacional de Cultura Aquileo J. Echeverría en la categoría de Cuento, don Christopher Montero Corrales; a las destacadas directoras de la Revista Lectora: revista de dones i textualitat, las señoras, Cristina Alsina y Dolores Resano; al señor Maynor Alberto Vargas Vargas, Coordinador del Laboratorio de Investigación en Química en Biociencias Aplicadas, por todos sus aportes y conocimiento de la cultura japonesa a esta labor; a la señora Catalina Guerrero, por su revisión a los procedimientos y técnicas aplicadas en este análisis; y a doña Pilar Zeledón Ruíz, Coordinadora de la Red de Innovación Académica y Directora de Yulök Revista de Innovación Académica. Finalmente, pero sobre todo, mi agradecimiento especial a la Profesora Toshiko Ellis por haber confiado y apreciar el fruto de su obra en mi traducción.

Referencias

- Amplification: Definition and examples. (2017, September 27). Retrieved April 16, 2021, from <https://literaryterms.net/amplification/>
- Cambridge Dictionary, 22 de abril, 2022. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/>

Camino, Natalia, Juan, & Goyo. (n.d.). Traducción. Recuperado el 6 de abril del 2022, de <https://www.traduccion365.com/>

Fengling, L. (2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. Retrieved from https://ijlass.org/data/frontImages/gallery/Vol_5_No_8/4.31-39.pdf

Gapper, S. (2008). Manual de gestión terminológica. Heredia, Costa Rica: Universidad Nacional.

Introducción a la traductología, (1977). Vazquez-Ayora.

Linguee.es. Recuperado de <https://www.linguee.es/>

Mathieu (2020, August 11). 7 translation techniques to facilitate your work. Recuperado el 16 de abril del 2022, de <https://culturesconnection.com/7-translation-techniques/>

Merriam Webster Online (2019). Recuperado de <https://www.merriam-webster.com>

Nasser, Luqman (2018/04/17, Compensation in the Translation of English Literary. 10.33899/radab.2017.164758. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/324574531_Compensation_in_the_Translation_of_English_Literary_Texts_into_Arabic/citation/download

Newmark, P. (2008). A textbook of Translation. Edinburgh Gate: Longman.

Real Academia española. Recuperado de <https://dle.rae.es/>

Sándor G. J. Hervej, Ian Higgins (1992). Thinking Translation: A Course in Translation Method, French-English

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología. Washington, D.C.: Georgetown University

Vinay and Darbelnet (1995). Translation procedures